

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליון קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 5

- 1
(the crowd) כנשא (about Him) עלוהי (gathered) (when) כנש (when) בר (but) דין (it happened) הוא (to hear) מלהא (the word) דאלהא (of God) למשמע
(of Genesar) דהו (He & E) קאם (standing) הוא (was) על (on) יד (the side) ימותא (The Lake) דנגסר (of Genesar)
- 2
(of the lake) חזא (He saw) ספינא (ships) תרתין (two) דקמן (that stood) על (on) ננב (the shore) ימותא (of the lake)
(from them) יצידא (& the fishermen) דסלקין (who had come down) מנהוין (their nets) ומשינין (& were washing)
- 3
(Kaypha) וחדא (& one) מנהוין (of them) דשמעון (of Shimeon) הוות (was) כאפא (Kaypha)
(in it) וסלק (He sat down) יתב (Yeshua) ביה (He sat down) קלה (a little)
(a little) ואמר (& He said) דנדרונה (they should take it out) קליל (they should take it out)
(He) מן (from) יבשא (dry land) למיא (into the water) וירב (into the water) הוא (was) מן (from)
(the crowds) ומלך (& He taught) מן (from) ספינא (the ship) לכנשא (the crowds)
- 4
(to Shimeon) וכר (& when) שתק (He had ceased) מן (from) ממולה (His speaking) אמר (He said) לשמעון (to Shimeon)
(for a catch) דברו (take) לעומקא (to the deep) וארמו (to the deep) מצידתכון (& cast) מצידיהו (your nets) לצידא (your nets)
- 5
(all) ענא (answered) שמעון (Shimeon) ואמר (& he said) לה (to Him) רבי (Rabbi) לליא (night) כלה (we have taken)
(the net) לליא (of Yeshua) ואמר (& he said) לא (not) אודן (a thing) אודן (will cast) אנה (I) מצידתא (the net)
- 6
(many) וכר (& when) הדא (this) עברו (they had done) חבשו (they caught) גונא (fish) סנייא (many)
(their net) דטב (very) ומצטריא (braking) הוות (was) מצידתהוין (their net)
- 7
(another) ורמוז (& they beckoned) לתבריהוין (their partners) דבספינא (who were in a ship) אחרתא (another)
(they filled) דנאתון (to come) גערון (help) אהוין (them) וכר (& when) אהו (they) אהו (they came) מלך (they filled)
(to sinking) אהוין (those) ספינא (ships) תרתיהוין (two) איך (so) דקריבן (that near) הוו (they were) למטבע (they were)
- 8
(the feet) כר (when) חזא (saw) דין (but) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) נפל (fell) קדם (before) דגלוהי (of the feet)
(My Lord) דישוע (of Yeshua) ואמר (& he said) לה (to Him) בעא (beg) אנה (I) מנך (of you) מר (My Lord)
(a sinner) פרוק (abandon) לך (You) מני (me) דנברא (for a man) אנה (I am) חטיא (a sinner)
- 9
(& all of them) תמאה (awe) ניר (for) אחרה (seized him) הוא (had) ולכיהוין (that they had caught)
(that they had caught) דעמה (who were with him) על (due to) צידא (catch) הו (that) דגונא (of fish) דצדי (of fish)
- 10
(of Shimeon) חכות (so) דין (but) איך (also) ליעקוב (Yaqob) וליוחנן (& Yokhanan)
(of Shimeon) בני זבדי (sons) זבדי (of Zebedee) דאיתיהוין (who) הוו (were) שותפא (partners) דשמעון (of Shimeon)
(this hour) אמר (said) דין (but) ישוע (Yeshua) לשמעון (to Shimeon) לא (not) תרחי (fear) מן (from) השא (for salvation)
(for salvation) בני אנהא (sons) תהוא (of men) צאר (you will be) צאר (catching) לחיא (for salvation)
- 11
(to the land) וקרבו (& they brought) אהוין (those) ספינא (ships) לארעא (to the land)
(after Him) ושבקו (& they left) כל (every) מדים (thing) אהוין (they came) בתרה (& they came)
- 12
(a man) וכר (& when) הוא (was) ישוע (Yeshua) בחרה (in one) מן (in one) מדינתא (of the cities) אהא (name) נברא (a man)
(& he fell) דמלא (who was full) כלה (entirely) נרבה (of leprosy) הוא (he saw) לישוע (Yeshua) ונפל (he fell)
(to Him) על (on) אפוי (his face) ובעא (& begged) הוא (he) מנה (from Him) ואמר (& he said) לה (to Him)
(purify Me) מרי (my Lord) אן (if) צבא (willing) אנה (you are) משכח (can) אנה (you) למרביית (purify Me)
- 13
(him) ופשט (& reached) אידה (His hand) ישוע (Yeshua) קרב (He touched) לה (him)
(he purified) ואמר (& He said) לה (to him) צבא (willing) אנה (I am) אתרכא (he purified)
(his leprosy) ובר (son of) שעתה (& son of) אזל (a moment) אזל (went) מנה (from him) גרבה (his leprosy)
(& he was purified)
- 14
(you shall tell) ופקדה (& He commanded him) דלאנש ("man") לא (no) תאמר (you shall tell)
(to the priest) אלא (but) זל (go) הוא (show) נפשך (yourself) לכהנא (to the priest)
(just as) וקרב (& offer) חלק (for) תוכיך (your cleansing) איכנא (just as)
(for their testimony) דפקד (commanded) מושא (Mose) לסהדותהוין (for their testimony)
- 15
(increasingly) ונפק (& went out) עלוהי (about Him) טבא (fame) יתיראית (increasingly)
(from Him) ומתכנש (& gathered) הוא (were) עמא (people) סנייא (many) למשמע (to hear) מנה (from Him)
(their sicknesses) ולמתחסי (to be healed) מן (from) כוריהוין (their sicknesses)
- 16
(He) הו (He) דין (but) משנא (departing) הוא (was) דלברא (to the wilderness) ומצלא (& praying)
- 17
(Yeshua) והוא (& it happened) בחד (on one) מן (of) יומתא (the days) כר (when) מלך (teaching) הוא (was) ישוע (Yeshua)
(of the law) יתבין (sitting) הוו (were) פרישא (the Pharisees) ומלך (& teachers) נמוסא (of the law)
(village) דאתו (who come) הוו (had) מן (from) כל (every) קריא (village)
(of Jerusalem) דגלילא (of Galila) ודיהוד (of Judea) ודאורשלם (& of Jerusalem)
(to heal them) ודילא (& the power) איתודי (of Jehovah) הוא (there) למאסותהוין (to heal them)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

18

ואנשא (& men) אתיו (brought) בערסא (on a pallet) נברא (a man)
חד (one) משריא (a paralytic man) ובעין (& seeking) הוּוּ (they were)
דנעלוּן (to enter) דנעלוּן (in front of Him) קדמוהי (to place him)

19

וכד (& when) לא אשכחו (they found) דאיכנא (which way) נעלוניהי (they might bring him in)
משל (because of) סונאא (the crowd) דעמא (of people) סלקון (they went up) להון (by themselves)
לאנרא (to the roof) ושובוי (to lower him) עם (& with) ערסה (the pallet)
מן (from) תטיליא (the tiles) למצעתא (into the midst) קדמוהי (in front) דישוע (of Yeshua)

20

כד (when) הוא (saw) דין (but) ישוע (Yeshua) הימנותהון (their faith) אמר (He said)
להו (to that) משריא (paralyzed man) נברא (man) דשביקין (are forgiven) לך (to you) חטוהיך (your sins)

21

ושריו (& started) ספרא (the Scribes) ופרישא (the Pharisees) מתחשבין (to think)
ואמרין (& they were saying) מנו (Who is?) הנה (This) דממולל (Who speaks) נדרפא (blasphemy)
מנו (Who?) משכב (is able) למשבק (to forgive) חטוהא (sins) אלא (except) אן (if) אלהא (God) בלחוד (only)

22

ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) מחשבתהון (their thoughts) וענא (He answered) ואמר (& said)
להון (to them) מנא (what?) מתחשבין (thoughts are entertained) אתון (by you) בלבכון (in your heart)

23

אידיא (which?) פשיקא (is easier) למאמר (to say) דשביקין (are forgiven) לך (to you) חטוהיך (your sins)
או (or) למאמר (to say) קום (arise) הלך (to walk) חטוהיך (your sins)

24

דתעדון (that you may know) דין (but) דשליט (that authorized) הוּוּ (is) ברה (Son) דאנשא (of Man)
בארעא (in the earth) דנשבוק (that He may forgive) חטוהא (sins)
אמר (He said) למשריא (to the paralyzed man) לך (to you) אמר (say) אנה (I)
קום (arise) ערסך (pick up) ערסך (your pallet) חל (& go) לביהיך (to your house)

25

ומחדא (& at once) קום (he arose) לעניהון (before their eyes) ושקל (& took up) ערסה (his pallet)
ואול (& he went on) לבייתה (to his house) כד (as) משבח (he praised) לאלהא (God)

26

ותמהא (& astonishment) אחר (seized) לכלנש (everyone) ומשבחון (& praising) הוּוּ (they were) לאלהא (God)
ואתמלוּן (& they were filled) דחלתא (with awe) ואמרין (& they were saying) דחזין (wonders)
דיחזין (we have seen) יומא (today) תדמרעהא (wonders)

27

בחר (after) הלין (these things) נפק (went out) ישוע (Yeshua) והוא (He saw) ומכסא (a tax collector)
דשמוה (whose name) לוי (Levi) דיתב (who sat) בית (in the house) מכסא (of customs)
ואמר (& He said) לה (to him) תא (come) בתרי (after Me)

28

ושבק (& he left) כל (every) מרם (thing) וקם (& rising) אול (he went) בתרה (after Him)

29

ועבר (& made) לה (for Him) לוי (Levi) בביתה (in his house) קיבלא (a reception) רבא (great)
ואית (& there) הוא (was) כנשא (a crowd) סניאא (great) דמכסא (of tax gatherers) ודאחרנא (& of others)
דסמיכין (who reclining at dinner) הוּוּ (were) עמהון (with them)

30

ורטנין (& complaining) הוּוּ (were) ספרא (the Scribes) ופרישא (the Pharisees) ואמרין (& the Pharisees)
לתלמידוהי (to His disciples) למנא (why?) עם (with) מכסא (tax collectors) וחטוהא (& sinners)
אכילין (do eat) אנהון (you) ושתין (& do drink)

31

וענא (& answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them)
לא (not) מתבעא (is sought) אסיא (a doctor) להלימא (for the healthy)
אלא (but) לאילין (for those) דביש (who are ill) ביש (ill) עבידין (or are becoming)

32

לא (not) אחית (I have come) דאקרא (that I may call) לזודיקא (the righteous)
אלא (but) לחטוהא (sinners) לתיבותא (to repentance)

33

הגון (those) דין (but) אמרין (were saying) לה (to Him)
למנא (why?) תלמידוהי (the disciples) דיוחנן (of Yohanan) צימין (do fast) אמינאית (faithfully) ומצלין (& do pray)
אף (also) דפרישא (of the Pharisees) ודילך (yours) דין (but) אכילין (are eating) ושתין (& drinking)

34

הוּוּ (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) לא (not) משכחין (are able) אתון (you) לבגודי (the children)
דנגונא (of the bridal chamber) כמא (as long as) דרחננא (the groom) עמהון (is with them)
דתעברין (that you shall make them) דנצומין (that they shall fast)

35

נאחון (will come) דין (but) וזמתא (the days) כד (when) נתתרים (will be taken) חתנא (The Groom)
מנהון (from them) דידין (then) נצומין (they will fast) בהגון (in those) יומתא (days)

36

ואמר (& He told) להון (them) מתלא (a parable)
רלא (no) אנש (man) קאר (tears) אורקעתא (a strip) מן (from) מאנא (a garment) חרתא (new)
ורמא (places it) על (on) מאנא (a garment) בליא (worm)
דלא (lest) לחרתא (the new) קאר (he tear) ובליא (also the worm) לא (not) שלמא (resembles)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

אורקעתא (the strip) דמן (the strip) חרתא (that is from) חדתא (the new)

37

ולא (& no) אנש (man) רמא (places) חמרא (wine) חרתא (new) בזקא (in skins) בליתא (old)
ואנ (& if) דין (but) לא (not) מבזע (bursts) חמרא (the wine) חרתא (new) לזקא (the skins)
והו (& that) חמרא (wine) מתאשר (is spilled) וזקא (& the skins) אבדן (are ruined)

38

אלא (but) חמרא (wine) חרתא (new) בזקא (in skins) חרתא (new)
רמין (is placed) ותריהון (& both) מהנשרין (are preserved)

39

ולא (& no) אנש (man) שתא (drinks) חמרא (wine) עתיקא (old) ומחדא (& at once)
בעא (desires) חרתא (the new) אמר (he says) ניר (for) עתיקא (the old) בסימ (is sweet)

